

УДК 378

DOI: 10.23951/2307-6127-2017-4-14-18

НЕКОТОРЫЕ РЕГУЛЯРНЫЕ ТРУДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ В ИРАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ

Н. Шейхи Джоландан, М. Захраи

Тегеранский университет, Тегеран, Иран

Представлена проблема некоторых регулярных трудностей в процессе обучения устной русской речи в иранских университетах. Рассматриваются вопросы преподавания русской устной речи с точки зрения методики и организации учебного процесса. Речь идет об эффективных средствах и способах преподавания, а также предлагаются некоторые решения проблем обучения русской устной речи в языковых университетах. Повышение речевой культуры иностранных студентов всеми осознается как одна из важнейших актуальных задач, стоящих перед преподавателем. Огромное значение имеет работа над правильностью устной речи, ее соответствием языковым нормам на разных уровнях.

Ключевые слова: *устная речь, русский язык, обучение, иранские университеты.*

Одной из важных проблем практики обучения русскому языку в иранских языковых вузах является проблема обучения устной речи. Некоторые студенты, изучающие русский язык, по окончании языкового курса в университете могут лишь читать и переводить русские тексты со словарем, иногда писать на русском языке и совсем редко – разговаривать.

К сожалению, в иранских языковых вузах учебник является главным средством обучения устной речи, однако материалы этих учебников во многом утратили свою актуальность в страноведческом и методическом плане, поскольку их тексты не соответствуют в настоящее время целям обучения устной речи и коммуникативным потребностям иранских учащихся.

В иранских языковых вузах в процессе обучения преподаватели часто концентрируют свое внимание на объяснении на родном для студентов персидском языке теоретических знаний об изучаемом языке без учета их реализации в речевой практике.

Можно выделить ряд объективных причин, препятствующих развитию навыков устной речи в иранских языковых вузах. Это не вполне соответствующее современным требованиям дидактическое обеспечение, включая отсутствие полного комплекта аудиокассет и дисков к учебникам, нехватку видеоматериалов, а также отсутствие постоянной речевой практики.

Большинство студентов с самого начала учебы в университете изучают русский язык по новостям СМИ. В результате они начинают говорить на формальном языке, используя фразы из мира политики и другие книжные выражения, которые не характерны для живой речи в повседневном общении. Кроме того, им трудно воспринимать язык СМИ, и, может быть, именно из-за этого они устают и теряют интерес к изучению языка.

Материалы, взятые из сети Интернет, русские фильмы, музыка тоже могут стимулировать диалогическое взаимодействие между учащимися, усвоение различных диалогических структур. Формирование обстановки, предельно близкой к естественным обстоятельствам, – один из методов, способных вызвать интерес студентов, активизировать изучение использованного материала, стимулировать понимание отличительных черт диалогического общения, сформировать соответствующий стимулу коммуникативный отклик.

Почему в русской речи иранских студентов часто встречаются разнообразные нарушения языковых норм? На этот вопрос ответить нетрудно: почти во всех случаях мы сталкиваемся с так называемым давлением языковой системы. Студенты пытаются «подстроить» русский язык под систему иностранного языка, носителем которого он является. Происходит это естественно и почти не зависит от индивидуальных особенностей человека. Речевая ошибка может свидетельствовать о речемыслительных действиях студента, об операциях выбора языковых средств, о когнитивных механизмах, о коммуникативных неудачах, о выборе стратегий при обучении иностранному языку и т. д. [1, с. 66].

Одной из причин коммуникативных неудач зачастую становятся неправильные способы, применяемые учащимися для повышения навыков устной речи. Например, они пытаются учить наизусть русские слова. Учить слова и выражения – это большой шаг к тому, чтобы начать говорить. Однако неправильно думать, что, обогатив словарный запас, учащийся сразу же овладеет устной речью. Иранские студенты считают, что, выучив слова, они смогут говорить по-русски, но на самом деле они не могут правильно употреблять слова в предложении. Между тем, когда речь идет об автоматизированном владении структурой языка, под этим подразумевается прежде всего автоматизированное владение словоупотреблением. Это одна из сложнейших задач устной речи.

Наивысшую степень трудности представляет самостоятельное выражение мыслей и чувств средствами неродного языка. Здесь учащийся должен владеть не только морфолого-синтаксическим строем языка, но и сложной системой сочетаемости слов, которая всегда специфична и в большой степени не совпадает с сочетаемостью в родном языке. Другими словами, студенты думают на персидском и только потом переводят слова на иностранный язык, затем сопоставляют правила грамматики, потом произносят предложение. Например, иранские студенты ошибочно переводят персидские предложения *مـسـرـتـیـمـاـشـزـا نـم* – *Mān āz shoма митарсām* и *ما مدرک شومارف ار وت نم* – *Mān to ra fāramuш kārde ām* как *Я боюсь от вас* и *Я забыл тебя* соответственно.

При обучении устной речи необходимо развивать познавательные способности. Преподаватель должен приходить в класс только с положительно направленной энергией, говорить доброжелательно, уметь поддержать разговор на интересующие темы, т. е. знать не только основы грамматики, фонетики, лексики и страноведения, но и разбираться хотя бы немного в современной молодежной моде, литературе и компьютерных технологиях [2, с. 430].

Если мы хотим научить слушателей общению на иностранном языке, то на уроке необходимо установить очень доверительные отношения. Общение преподавателя с учащимися на иностранном языке должно происходить на всех этапах урока и на протяжении всего курса обучения.

При изучении нового выражения надо вызвать интерес студентов к его форме и значению, условиям употребления в речи. В дальнейшем же преподаватель использует это выражение без перевода, сначала подкрепляя свои слова показом, мимикой, жестом. Понимая, что и как преподаватель говорит на иностранном языке, студент впоследствии не тратит практически никаких усилий на то, чтобы осознанно употребить данное выражение в собственной речи. Общение преподавателя с учащимися на иностранном языке во время урока, а также во внеурочное время всегда служит катализатором для увеличения мотивации к изучению иностранного языка.

Необходимо также отметить, что иранские учащиеся должны находиться в тесном контакте с русскоговорящими людьми. Так, для речевой практики преподаватели могут использовать помощь российских студентов, которые учатся в иранских институтах или университетах, приглашая их на занятия. Однако в таком виде работы существуют и минусы. Например,

русские студенты используют в своей речи сленговые слова и выражения. В этом случае преподавателям следует объяснить стилистические особенности, чтобы учащиеся легко могли узнавать и понимать сленговые слова и выражения, а в некоторых случаях даже использовать их в своей речи. Например, иранские студенты с трудом осознают сленговое значение слова *капуста* (деньги): *У меня сейчас небольшие проблемы с капустой*.

Рисунок демонстрирует процентное соотношение видов занятий по русскому языку в учебных планах бакалавриата в университетах Ирана. Почти во всех университетах существуют одинаковые учебные программы.

Разработка учебной программы предполагает решение следующих концептуальных вопросов: что является единицей обучения? какова последовательность освоения отобранного содержания? какова технология обучения? В зависимости от того, чему уделяется основное внимание в учебной программе, какой подход является основополагающим, можно выделить две основные категории программ: синтетические и аналитические.

Синтетические программы ориентированы на продукт обучения и опираются на структуру языка и его системный анализ. Такие программы фокусируются на определенных элементах языковой системы, часто рассматривая их в линейной последовательности, например последовательности введения грамматических структур, языковых функций, ситуаций или тем. В первую очередь вводятся самые простые и легкие для освоения явления, наиболее частотные и коммуникативно значимые, затем более трудные, менее частотные и коммуникативно-избыточные. Синтетические программы предполагают, что обучающийся должен уметь осуществлять синтез отдельных частей языковой системы (структур, функций, понятий и т. д.) в реальной ситуации общения на этом языке.

Выделяются следующие типы синтетических программ: структурная, функционально-содержательная, ситуативная, тематическая, построенная на основе умений и навыков. В отличие от синтетических программ в аналитических программах языковые явления не градуируются по трудности, в них язык рассматривается как средство для выполнения



Соотношение видов занятий по русскому языку в учебных планах бакалавриата в университетах Ирана

определенных коммуникативных действий, т. е. они ориентированы на процесс обучения. Например, аналитическая учебная программа может строиться на основе коммуникативных заданий, выполняемых обучающимися. В этом случае именно педагогические коммуникативные задания, а не единицы языковой системы рассматриваются как составляющие учебной программы и являются единицей обучения. Существуют аналитические программы различных типов (например, программы, построенные на коммуникативных заданиях, программы предметного типа и др.) [3, с. 2].

Согласно изложенной классификации учебную программу по русскому языку в иранских университетах надо считать синтетической, так как в ней языковые явления градуируются по степени трудности.

Как видно из рисунка, большинство занятий отводится предметам «Перевод и теория перевода» и «Грамматика». Это самое необходимое для понимания русского языка. Умение грамотно сочетать слова, изменять словосочетания в зависимости от того, что говорящий хочет сказать в данный момент, является одним из важнейших условий использования языка как средства общения. Овладение грамматикой изучаемого языка важно не только для формирования продуктивных умений в устной и письменной речи, но и для понимания речи других людей при аудировании и чтении. Недостаточный уровень грамматических навыков становится непреодолимым барьером на пути формирования не только языковой, но и речевой, а также социокультурной компетенций.

Грамматике принадлежит организующая роль. При помощи грамматических структур становится возможным передать тончайшие нюансы мысли. Таким образом, грамматика выполняет функцию строительного материала речи. По образному выражению В. М. Филатова, «это скелет, на котором держатся все слова».

Речевые высказывания, тексты – это кровеносная система, которая питает живой язык, фундамент, на котором возводится здание под названием «иностранный язык». Грамматика представляет собой инструмент, позволяющий обучаемым выявить и осознать, одновременно индуктивно и дедуктивно, грамматические концепты, а также способы их кодировки носителями языка в морфосинтаксических формах [4, с. 74].

Но, действительно, для повышения навыков устной речи учащимся необходимо в течение процесса обучения постоянно практиковать устную речь. Практика показывает, что на уроках грамматики учащиеся, успешно выполняя множество упражнений и, казалось бы, тем самым закрепляя полученные теоретические знания, тем не менее испытывают трудности в общении.

Время, отведенное программой на овладение устной речью, по сравнению с другими предметами является незначительным. Положительной стороной данной программы является введение предметов, нацеленных на овладение устной речью в первых семестрах обучения. Однако, к сожалению, после четвертого семестра в учебную программу уже не входит предмет «Устная речь».

Как видим, факторы, влияющие на успешность обучения русской устной речи в иранских университетах, разнообразны и требуют многостороннего рассмотрения. Совокупность этих факторов определяют эффективность или неэффективность овладения разговорной речью. Кроме того, немаловажную роль в этом процессе играют сами учащиеся, их мотивация к изучению языка.

Список литературы

1. Варакина В. А. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения // Язык и текст. 2014. С. 63–70.

2. Арчегова С. З. Обучение устной речи на уроках иностранного языка // Молодой ученый. 2015. № 1 (81). С. 430.
3. Учебная программа по иностранному языку. URL: <http://docplayer.ru>.
4. Поршнева Е. Р. Грамматические концепты и способы их построения при изучении иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2008. № 6. С. 74.

Шейхи Джоландан Нахид, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка и литературы, Тегеранский университет (ул. Шандзах-э-Азар, 16 (пр. Энгелаб), Тегеран, Иран, 1417466191). E-mail: sheikhinahid@ut.ac.ir

Моджтаба Захраи, магистр кафедры русского языка и литературы, факультет иностранных языков Тегеранский университет (ул. Шандзах-э-Азар, 16 (пр. Энгелаб), Тегеран, Иран, 1417466191). E-mail: mojtaba.zahraei7@ut.ac.ir

Материал поступил в редакцию 03.07.2017

DOI: 10.23951/2307-6127-2017-4-14-18

SOME REGULAR DIFFICULTIES IN THE PROCESS OF TEACHING ORAL RUSSIAN SPEECH IN IRANIAN UNIVERSITIES

N. Sheikhi Jolandan, M. Zahraei

University of Tehran, Tehran, Iran

The article is devoted to the topic of some regulatory difficulties in the process of teaching oral Russian speech in Iranian universities. The article deals with the teaching of Russian oral speech in terms of teaching methods and organization of the educational process. Then we are talking about effective means, methods of teaching and, in general, some solutions are given to the lack of training of Russian oral speech in language universities. Increasing the speech culture of foreign students is recognized by all as one of the most important, urgent tasks that the teacher faces. Of great importance is the work on the correctness of oral speech, its conformity to the language norms at different levels. Based on the words of G. Palmer and B. V. Belyaev, we speak about the importance of oral speech in the process of teaching foreign languages: "Language should be mastered by oral communication. Live languages should be learned through live speech. In other words, they should be taught verbally". "It is advisable to follow a certain sequence in the assimilation of one or another linguistic material, namely: from oral speech one must pass to written speech and from passive forms of language proficiency (listening, reading) to active (speaking, writing)".

Key words: *oral speech, the Russian language, training, Iranian universities.*

References

1. Varaksina V. A. Rechevyye oshibki inostrannykh studentov i prichiny ikh vozniknoveniya [Speech errors of foreign students and the reasons for their occurrence]. *Yazyk i tekst – Language and text*, 2014, p. 63–70 (in Russian).
2. Archegova S. Z. Obucheniye ustnoy rechi na urokakh inostrannogo yazyka [Training of oral speech in foreign language lessons]. *Molodoy uchenyy – Young Scientist*, 2015, pp. 430 (in Russian).
3. *Uchebnaya programma po inostrannomu yazyku* [The curriculum on foreign language] (in Russian). URL: <http://docplayer.ru>.
4. Porshneva E. R. Grammaticheskiye kontsepty i sposoby ikh postroyeniya pri izuchenii inostrannogo yazyka [Grammatical concepts and methods for constructing them in the study of a foreign language]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages at school*, 2008, pp. 74 (in Russian).

Sheikhi Jolandan N., University of Tehran (16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran, 1417466191). E-mail: sheikhinahid@ut.ac.ir

Mojtaba Zahraei, University of Tehran (16th Azar St., Enghelab Sq., Tehran, Iran, 1417466191). E-mail: mojtaba.zahraei7@ut.ac.ir